

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJOS**

IR

**MOLDOVOS RESPUBLIKOS
DARBO, SOCIALINĖS APSAUGOS IR ŠEIMOS MINISTERIJOS**

SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO

DARBO, SOCIALINĖS APSAUGOS IR ŠEIMOS SRITYSE

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir Moldovos Respublikos darbo, socialinės apsaugos ir šeimos ministerija, toliau vadinamos Susitariančiomis šalimis, siekdamos užmegzti abipusius naudingus santykius,

ketindamos plėtoti abipusiškai naudingą bendradarbiavimą tarp Susitariančių šalių darbo, socialinės ir šeimos politikos srityse,

veikdamos pagal savo kompetenciją, laikydamosi savo valstybių tarptautinių įsipareigojimų bei savo valstybių teritorijose galiojančių teisės aktų,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančių šalių bendradarbiavimas vyks:

1..Keičiantis informacija ir patirtimi šiose srityse:

- a. darbo santykiai ir socialinis dialogas;
- b. darbo užmokesčio politika;
- c. žmogiškųjų išteklių plėtros ir užimtumo politika;
- d. sauga ir sveikata darbe;
- e. socialinis draudimas;
- f. socialinė parama ir socialinės paslaugos;
- g. neįgaliųjų socialinė apsauga;
- h. lyčių lygybė ir smurtas šeimoje;
- i. šeimos ir vaiko teisių apsauga;
- j. darbo migracija;

- k. demografinė politika;
 - l. Europos integracija ir Europos Sąjungos struktūriniai fondai.
2. Vykdam abiejų Susitariančių šalių ekspertų konsultacijas.
 3. Keičiantis Susitariančių šalių ir atitinkamų pavaldžių institucijų ekspertų grupėmis.
 4. Susitariančių šalių ekspertams dalyvaujant konferencijose, seminaruose ir kituose tarptautiniuose renginiuose, kurie bus organizuojami Susitariančių šalių valstybių teritorijose.

2 straipsnis

Konkrečios priemonės tam tikrais klausimais bus organizuojamos abiejų Susitariančių šalių susitarimu ir pagal kiekvienos Susitariančios šalies poreikius. Kiekvienų kalendorinių metų pradžioje Susitariančios šalys apsikeisdamos laiškais sutars dėl konkrečių veiklų organizavimo.

3 straipsnis

Įgyvendindamos šį Susitarimą, Susitariančios šalys susitarė dėl tokių finansinių nuostatų:

1. Lietuvos Susitariančioji šalis, priimdama Moldovos Respublikos delegaciją Lietuvos Respublikoje, apmoka daugiausia 5 asmenų kelionės ir pragyvenimo (viešbučio, maitinimo) išlaidas vieno vizito metu (per metus gali būti suplanuota iki 2 Moldovos Respublikos delegacijos vizitų);
2. Lietuvos Susitariančioji šalis, siųsdama savo atstovus į Moldovos Respubliką, apmoka kelionės ir pragyvenimo (viešbučio, maitinimo) išlaidas;
3. Moldovos Susitariančioji šalis, esant galimybei, kurs projektus ir veiklas, kurie galėtų gauti finansavimą iš Europos Sąjungos ir kitų tarptautinių struktūrų siūlomų finansinių mechanizmų.

4 straipsnis

Visi tarp Susitariančių šalių kylantys ginčai ir nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimo bus sprendžiami abipusėmis Susitariančių šalių konsultacijomis ir derybomis.

5 straipsnis

Abipusiu Susitariančių šalių rašytiniu susitarimu šis Susitarimas gali būti keičiamas ar papildomas. Keitimai ir papildymai įforminami atskirais protokolais, kurie tampa neatsiejama šio Susitarimo dalimi.

6 straipsnis

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui ir įsigalioja tą dieną, kai Lietuvos Susitariančioji šalis diplomatiniais kanalais gauna raštišką pranešimą apie Moldovos Susitariančios šalies įgyvendintas vidaus procedūras, būtinas Susitarimui įsigalioti.


2. Šis Susitarimas gali būti nutrauktas bet kuriuo metu rašytiniu Susitariančių šalių susitarimu.

3. Bet kuri iš Susitariančių šalių gali nutraukti Susitarimą pranešusi apie tai raštu diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiai šaliai. Tokiu atveju šis Susitarimas nustoja galioti po vieno mėnesio nuo tos dienos, kai kita Susitariananti šalis gauna raštišką pranešimą.

Pasirašyta 2017 m. balandžio 10 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, rumunų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Susitariančios šalys vadovausis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerijos vardu

Moldovos Respublikos darbo, socialinės apsaugos ir šeimos ministerijos vardu


Ministras Linas Kukuraitis


Ministrė Stela Grigoraș

ACORD DE COOPERARE
ÎN DOMENIUL MUNCII, PROTECȚIEI SOCIALE ȘI FAMILIEI
ÎNTRE
MINISTERUL SECURITĂȚII SOCIALE ȘI MUNCII
AL REPUBLICII LITUANIA
ȘI
MINISTERUL MUNCII, PROTECȚIEI SOCIALE ȘI FAMILIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministerul Securității Sociale și Muncii din Republica Lituania și Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei din Republica Moldova, denumite în continuare Părțile Acordului,

dorind să stabilească relații reciproc avantajoase,
intenționând să dezvolte o cooperare reciproc avantajoasă pentru Părțile Acordului în domeniul muncii, protecției sociale și familiei,

acționând în limitele competențelor sale, în conformitate cu angajamentele internaționale ale țărilor și legislația în vigoare pe teritoriul țărilor sale,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Cooperare între Părțile Acordului trebuie să includă:

1. Schimb de informații și experiență în domeniile ce urmează:
 - a. relații de muncă și dialog social;
 - b. politica salarială;
 - c. dezvoltarea resurselor umane și politici de ocupare;
 - d. securitatea și sănătatea muncii;
 - e. asigurări sociale;
 - f. asistență socială și servicii sociale;
 - g. protecția socială a persoanelor cu dizabilități;
 - h. egalitatea de gen și violență domestică;

- i. protecția drepturilor copiilor și familiei;
 - j. migrația de muncă;
 - k. politica demografică;
 - l. integrare europeană și Fondurile Structurale ale Uniunii Europene;
2. Consultări ale experților ambelor Părți ale Acordului.
 3. Schimb al grupurilor de experți ale Părților Acordului și instituțiilor subordonate.
 4. Participarea experților Părților Acordului la conferințe, seminare și alte evenimente internaționale care se vor organiza pe teritoriile Părților Acordului.

Articolul 2

Măsurile specifice pe anumite subiecte vor fi întreprinse cu acordul ambelor Părți ale Acordului și în conformitate cu necesitățile fiecărei Părți la Acord. La începutul fiecărui an calendaristic Părțile Acordului vor face schimb de corespondență pentru a conveni asupra organizării unor activități specifice.

Articolul 3

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Acordului au convenit asupra prevederilor financiare după cum urmează:

1. Partea Lituaniană, când va primi o delegație din Republica Moldova în Republica Lituania, va acoperi cheltuielile pentru călătorie și subzistență (hotel, alimentație) pentru maximum 5 persoane pe vizită (pot fi programate până la 2 vizite pe an pentru delegația din Republica Moldova);
2. Partea Lituaniană, când va trimite reprezentanții săi în Republica Moldova va acoperi cheltuielile pentru călătorie și subzistență (hotel, alimentație);
3. Partea Moldovenească, după posibilitate, va dezvolta proiecte și activități eligibile pentru finanțare din mecanismele financiare ale Uniunii Europene și altor structuri internaționale.

Articolul 4

Eventualele dispute și diferențe, care pot apărea la implementarea prevederilor prezentului Acord, vor fi soluționate prin consultări și negocieri directe între Părțile Acordului.

Articolul 5

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat la înțelegerea reciprocă a Părților Acordului exprimată în scris. Orice amendamente și completări vor fi perfectate prin Protocoale separate, care sunt parte componentă a prezentului Acord.

Articolul 6

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data recepționării de către Partea Moldovenească a notificării în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea, de către Partea Lituaniană, a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment convenit în scris de către Părțile Acordului.
3. Fiecare Parte a Acordului poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată, prin canale diplomatice, celeilalte Părți a Acordului. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea după o lună de la data la care cealaltă Parte a Acordului a primit o astfel de notificare.

Semnat la *Vilnius*, la data de *10.04.2017* în două exemplare originale, fiecare în limbile lituaniană, română, și engleză, toate fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru și din partea Ministerului
Securității Sociale și Muncii
al Republicii Lituania**


Ministru Linas Kukuraitis

**Pentru și din partea Ministerului
Muncii, Protecției Sociale și
Familiei al Republicii Moldova**


Ministru Stela Grigoraș

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL PROTECTION AND FAMILY**

BETWEEN

**THE MINISTRY OF SOCIAL SECURITY AND LABOUR
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

AND

**THE MINISTRY OF LABOUR, SOCIAL PROTECTION AND FAMILY
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Ministry of Labour, Social Protection and Family of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Agreeing Parties,

willing to establish mutually beneficial relations,

intending to develop mutually beneficial cooperation between the Agreeing Parties in the fields of labour, social and family policies,

acting within their competences, in accordance with international commitments of their countries and the existing legislation in the territories of their countries,

have agreed on the following:

Article 1

Cooperation between the Agreeing Parties shall include:

1. Exchange of information and experience in the following fields:
 - a. labour relations and social dialogue;
 - b. wage policy;
 - c. human resource development and employment policies;
 - d. safety and health at work;
 - e. social insurance;
 - f. social assistance and social services;
 - g. social protection of persons with disabilities;
 - h. gender equality and domestic violence;

- i. family and child rights protection;
 - j. labour migration;
 - k. demographic policy;
 - l. European integration and European Union Structural Funds.
2. Consultations of experts of both Agreeing Parties.
 3. Exchange of groups of experts of the Agreeing Parties and related subordinate institutions.
 4. Participation of experts of the Agreeing Parties in conferences, seminars and other international events to be organised in the territories of the Agreeing Parties.

Article 2

Specific measures on certain matters shall be arranged by the agreement of both Agreeing Parties and in accordance to the needs of each Agreeing Party. At the beginning of each calendar year the Agreeing Parties shall exchange correspondence to agree on specific activities to be arranged.

Article 3

By implementing the present Agreement, the Agreeing Parties have agreed on the following financial provisions:

1. The Lithuanian Agreeing Party, when receiving a delegation of the Republic of Moldova in the Republic of Lithuania, shall cover travel and subsistence (hotel, catering) expenses for maximum 5 persons per visit (up to 2 visits of the delegation of the Republic of Moldova can be scheduled for one year);
2. The Lithuanian Agreeing Party, when sending its representatives to the Republic of Moldova, shall cover travel and subsistence (hotel, catering) expenses;
3. The Moldovan Agreeing Party, when possible, shall develop projects and activities eligible for funding from financial mechanisms of the European Union and other international structures.

Article 4

Any disputes and disagreements arising between the Agreeing Parties regarding the implementation of the provisions of the present Agreement shall be settled through direct consultations and negotiations between the Agreeing Parties.

Article 5

The present Agreement can be amended or supplemented by mutual written agreement of the Agreeing Parties. Any amendments and supplements shall be adopted in separate Protocols, which are an integral part of the present Agreement.

Article 6

1. The present Agreement is signed for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of receipt of the written notification by the Lithuanian Agreeing Party, through diplomatic channels, on the fulfilment, by the Moldovan Agreeing Party, of the internal procedures necessary for entry into force.

2. The present Agreement can be at any time terminated when agreed between the Agreeing Parties in written communications.

3. Either of the Agreeing Parties may terminate this Agreement in a written notification, addressed through diplomatic channels, to the other Agreeing Party. In this case, the Agreement shall cease to have effect after one month from the date when notification on its termination has reached the other Agreeing Party.

Signed inVilnius..... on the ..10th of April...2017.. in two original copies, each in the Lithuanian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreements about interpretation of the provisions of the present Agreement, the text in the English language shall prevail.

**For and on behalf
of the Ministry of Social Security and
Labour of the Republic of Lithuania**


Minister Linas Kukuraitis

**For and on behalf
of the Ministry of Labour, Social
Protection and Family
of the Republic of Moldova**


Minister Stela Grigoraș